

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 4

אָהרֹן אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: Num4:1

אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:1 Then אָהרֹן spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<4:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

בְּנֵשֵׁא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהַת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:

בְּנֵשֵׁא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהַת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:

2. naso' 'eth-ro'sh b'ney Q'hath mitok b'ney Lewi l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:2 Take a census of the sons of Qehath from among the sons of Lewi, by their families, by their father's houses,

<2> Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι

κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

2 Labe to kephalaion tōn huiōn Kaath ek mesou huiōn Leui

Take the total sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

according to their peoples, according to the houses of their patrimony!

גַּמְבֵּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה

כָּל־בָּא לְצַבָּא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

גַּמְבֵּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה

כָּל־בָּא לְצַבָּא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

3. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah kal-ba' latsaba' la`asoth m'la'kah b'ohel mo`ed.

Num4:3 from thirty years old and upward, even to fifty years old, all who enter the service to do the work in the tent of appointment.

<3> ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν,

πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

3 apo eikosi kai pente etōn kai epanō kai heōs pentēkonta etōn,

from twenty and five years and up unto fifty years,

pas ho eispureuomenos leitourgein poiēsai panta ta erga en tē skēnē tou martyriou.

every one entering to officiate to do all the works in the tent of the testimony.

דּוֹאֵת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים:

דּוֹאֵת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים:

4. zo'th `abodath b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed qodesh haqadashim.

Num4:4 This is the service of the sons of Qeath in the tent of appointment, concerning a holy of the holies.

<4> καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai tauta ta erga tōn huiōn Kaath en tē skēnē tou martyriou;

And these are the works of the sons of Kohath in the tent of the testimony,

hagion tōn hagiōn.

a holy of the holies.

אָהרֹן וְבָנָיו בְּנֵי אֶתְרֵן הַמִּזְבֵּחַ
אֶתְרֵן וְבָנָיו בְּנֵי אֶתְרֵן הַמִּזְבֵּחַ
אֶתְרֵן וְבָנָיו בְּנֵי אֶתְרֵן הַמִּזְבֵּחַ

וְהוֹרִדוּ אֶת פְּרֹכֶת הַמִּזְבֵּחַ וְכִסּוּ בָּהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת:

5. uba' 'Aharon ubanayu bin'so`a hamachaneh

w'horidu 'eth paroketh hamasak w'kisu-bah 'eth 'aron ha`eduth.

Num4:5 When the camp sets out, Aharon and his sons shall go in and they shall take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it;

<5> καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαίρη ἡ παρεμβολή, καὶ καθελούσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

5 kai eiseleusetai Aarōn kai hoi huiοi autou, hotan exairē hē parembolē,

And Aaron shall enter and his sons, whenever should lift away the camp.

kai kathelousin to katapetasma to syskiazon

And they shall lower the veil, the one overshadowing,

kai katakaluuousin en autō tēn kibōton tou martyriou

and they shall cover with it the ark of the testimony.

וּנְתַנּוּ עָלָיו כִּסוּי עוֹר תַּחֲשׁוּ
וּנְתַנּוּ עָלָיו כִּסוּי עוֹר תַּחֲשׁוּ
וּנְתַנּוּ עָלָיו כִּסוּי עוֹר תַּחֲשׁוּ

וּפְרָשׁוּ בְּגָד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מְלֻמְעָה וְשָׂמוּ בְּדָיו:

6. w'nath'nu `alayu k'suy `or tachash uphar'su beged-k'lil t'keleth mil'ma`lah w'samu badayu.

Num4:6 and they shall lay a covering of porpoise skin on it, and shall spread a garment wholly of blue from above, and shall insert its poles.

<6> καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς.

6 kai epithēsousin ep' auto katakalymma derma huakinthinon

And they shall place upon it overcovering a skin of blue.

kai epibalousin ep' autēn himation holon huakinthinon anōthen

And they shall put upon it a garment entirely of blue from above.

kai diemalousin tous anaphoreis.

And they shall insert the bearing poles.

וְנָתַתְּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְכִסּוּ בָּהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת
וְנָתַתְּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְכִסּוּ בָּהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת
וְנָתַתְּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְכִסּוּ בָּהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת

יָפְיָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא
:יָפְיָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא

וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְנִתְּנוּ עָלָיו אֶת-הַקְּעָרֹת
וְאֶת-הַכַּפֹּת וְאֶת-הַמִּנְקִיֹת וְאֵת קְשׁוֹת הַנְּסֹךְ
וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה:

7. w'`al shul'chan hapanim yiph'r'su beged t'keleth w'nath'nu `alayu 'eth-haq'`aroth
w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth w'eth q'soth hanasek w'lechem hatamid `alayu yih'yeh.

Num4:7 Over the table of the showbread they shall spread a cloth of blue
and put on it the dishes and the pans and the bowls and the jars for the drink offering,
and the continual bread shall be on it.

<7> καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον
καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θύσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει,
καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται.

7 kai epi tēn trapezan tēn prokeimenēn
And upon the table, the one being situated for the loaves,
epibalousin ep' autēn himation holoporphyron
they shall put upon it a garment entirely of purple,
kai ta tryblia kai tas thuiskas kai tous kuathous
and the saucers, and the incense pans, and the cups,
kai ta spondeia, en hois spendei,
and the libation bowls in which you offer a libation;
kai hoi artoi hoi dia pantos ep' autēs esontai.
and the bread loaves continual upon it shall be.

יָפְיָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא
:יָפְיָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא
חִפְרְשׁוּ עָלֵיהֶם בְּגָד תּוֹלְעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת-בְּדָיו:

8. uphar'su `aleyhem beged tola`ath shani w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:8 They shall spread over them a cloth of crimson double-dipped,
and cover it with a covering of porpoise skin, and they shall insert its poles.

<8> καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ
ὕακινθίνῳ καὶ διεμβалоῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.

8 kai epibalousin ep' autēn himation kokkinon
And they shall put upon it garment a scarlet,
kai kaluuousin autēn kalymmati dermatinō huakinthinō
and shall cover it with a covering made of a skin of blue.
kai diemalousin di' autēs tous anaphoreis.
And they shall insert the bearing poles in it.

יָפְיָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא
:יָפְיָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא יְפָפָא

טוֹלְקָחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֶסֶף אֶת־מְנַרְת הַמָּאֹר וְאֶת־נֵר־תִּיהָ
 וְאֶת־מִלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֵּי־תִיהָ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי שִׁמְנֶהָ אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ־לָהּ בְּהֶם:

9. w'laq'chu beged t'keleth w'kisu 'eth-m'norath hama'or w'eth-nerothayah w'eth-mal'qachayah w'eth-mach'tothayah w'eth kal-k'ley sham'nah 'asher y'shar'thu-lah bahem.

Num4:9 Then they shall take a blue cloth and cover the lampstand for the light, along with its lamps and its snuffers, and its trays and all its oil vessels, by which they serve it with them;

<9> καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,

9 kai lēmpsontai himation huakinthinon kai kaluuousin tēn lychnian

And they shall take the cloak of blue, and they shall cover the lamp-stand, tēn phōtizusan kai tous lychnous autēs kai tas labidas autēs kai tas eparystridas autēs the one giving light, and its lamps, and its tongs, and its oil funnels, kai panta ta aggeia tou elaiou, hois leitourgousin en autois, and all the receptacles for its oil, as many things as they officiate with them.

יִנְתְּנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְנָתַנּוּ עַל־הַמּוֹט:
 10. w'nath'nu 'othah w'eth-kal-keleyah 'el-mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:10 and they shall put it and all its utensils in a covering of porpoise skin, and shall put it on the carrying bars.

<10> καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτήν ἐπ' ἀναφορέων.

10 kai embalousin autēn kai panta ta skeuē autēs eis kalymma dermatinon huakinthinon

And they shall put it, and all the items for it, into a covering made of skin of blue. kai epithēsousin autēn ep' anaphoreōn. And they shall place it upon bearing poles.

יֹא וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בְּגָד תְּכֵלֶת
 וְכֶסֶף אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְשָׁמוּ אֶת־בְּרָיו:

11. w'al miz'bach hazahab yiph'r'su beged t'keleth w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:11 Over the golden altar they shall spread a blue cloth and cover it with a covering of porpoise skin, and shall insert its poles;

<11> καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

11 kai epi to thysiastērion to chrysoun epikaluousin himation huakinthinon

And upon the altar golden they shall place a garment of blue,

kai kaluuousin auto kalymmati dermatinō huakinthinō
and they shall cover it with a covering made of a skin of blue.

kai diembalousin tous anaphoreis autou.
And they shall insert the bearing poles of it.

וּכְסוּם בְּשֵׁן עֹר פְּרָדָה וְנִתְּנוּ עָלֶיהֶם
:וְנִתְּנוּ אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֶסֶף אֹתָם בְּמַכְסָה עֹר תְּחַשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
יב וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשְּׂרָת אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ
וְנִתְּנוּ אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֶסֶף אֹתָם בְּמַכְסָה עֹר תְּחַשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ

12. w'laq'chu 'eth-kal-k'ley hashareth 'asher y'shar'thu-bam baqodesh
w'nath'nu 'el-beged t'keleth w'kisu 'otham b'mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:12 and they shall take all the utensils of service, with which they serve in the sanctuary,
and put them in a blue cloth and cover them with a covering of porpoise skin,
and put them on the carrying bars.

<12> καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά,
ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

12 kai lēmpsontai panta ta skeuē ta leitourgika, hosa leitourgousin en autois
And they shall take all the items of the ministry, as many as they officiate with them
en tois hagiois, kai embalousin eis himation huakinthinon
in the holy places, and they shall put them into a garment of blue.

kai kaluuousin auta kalymmati dermatinō huakinthinō
And shall cover them with a covering made of a skin of blue.

kai epithēsousin epi anaphoreis.
And they shall place them upon bearing poles.

יִגְדוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשׁוּ עָלָיו בְּגָד אַרְגָּמָן
:וְכֶסֶף אֹתָם בְּמַכְסָה עֹר תְּחַשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ

13. w'dish'nu 'eth-hamiz'beach uphar'su `alayu beged 'ar'gaman.

Num4:13 Then they shall remove the ashes from the altar, and spread a purple cloth over it.

<13> καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον

13 kai ton kalyptēra epithēsei epi to thysiastērion,
And the lid they shall place upon the altar,
kai epikaluuousin ep' auto himation holoporphyron
and they shall cover over it with a garment entirely of purple.

וְנִתְּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשְּׂרָת אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ
וְנִתְּנוּ אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֶסֶף אֹתָם בְּמַכְסָה עֹר תְּחַשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְנִתְּנוּ אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֶסֶף אֹתָם בְּמַכְסָה עֹר תְּחַשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְנִתְּנוּ אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֶסֶף אֹתָם בְּמַכְסָה עֹר תְּחַשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְנִתְּנוּ אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֶסֶף אֹתָם בְּמַכְסָה עֹר תְּחַשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ

כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשָׁיו עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׁמוּ בְדָרִי:

14. w'nath'nu `alayu 'eth-kal-kelayu 'asher y'shar'thu `alayu bahem 'eth-hamach'toth
'eth-hamiz'lagoth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth kol k'ley hamiz'beach
uphar'su `alayu k'suy `or tachash w'samu badayu.

Num4:14 They shall put on it all its utensils with which they minister upon it:
the firepans, the forks and shovels and the basins, all the utensils of the altar;
and they shall spread a cover of porpoise skin over it and insert its poles.

<14> καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα
καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα
δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ διεμβалоοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ·
καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

14 kai epithēsousin ep' auto panta ta skeuē, hosois leitourgousin ep' auto en autois,
And they shall place upon it all its items as many as to officiate upon it with them,
kai ta pyreia kai tas kreagras kai tas phialas
and the censers, and the meat hooks, and the bowls,
kai ton kalyptēra kai panta ta skeuē tou thysiaστήριου; kai epibalousin ep' auto
and the lid, and all the items of the altar. And they shall put upon it
kalymma dermatinon huakinthinon kai diembalousin tous anaphoreis autou;
a covering made of skin of blue. And they shall insert the bearing poles of it,
kai lēmpsontai himation porphyroun kai sygkaluuousin ton loutēra kai tēn basin autou
and they shall take a purple cloth, and cover the laver and its foot
kai embalousin auta eis kalymma dermatinon huakinthinon kai epithēsousin epi anaphoreis.
and they put it into a blue cover of skin, and put it on bars.

כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשָׁיו עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׁמוּ בְדָרִי 15
כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשָׁיו עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׁמוּ בְדָרִי 15
כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשָׁיו עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׁמוּ בְדָרִי 15
כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשָׁיו עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׁמוּ בְדָרִי 15

טו וְכָל־אֲחֵרֵי-וּבְנֵי לְכַסֹּת אֶת-הַקִּדְשִׁים וְאֶת-כָּל-כְּלֵי
הַקִּדְשִׁים בְּנֹסֶעַ הַמִּחְנֶה וְאֲחֵרֵי-כֵן יָבֹאוּ בְנֵי-קָהָת לְשִׂאת
וְלֹא-יָגֵעוּ אֶל-הַקִּדְשִׁים וְמִתּוֹ אֵלֶּה מִשָּׂא בְנֵי-קָהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד:

15. w'kilah 'Aharon-ubanayu l'hasoth 'eth-haqodesh
w'eth-kal-k'ley haqodesh bin'so`a hamachaneh w'acharey-ken yabo'u b'ney-Q'hath lase'th
w'lo'-yig'u 'el-haqodesh wamethu 'eleh masa' b'ney-Q'hath b'ohel mo'ed.

Num4:15 When Aharon and his sons have finished covering the holy objects
and all the furnishings of the sanctuary as the camp set forward, after that the sons of Qeath
shall come to carry them, so that they shall not touch the holy objects and die.
These are the burdens in the tent of appointment which the sons of Qeath.

<15> καὶ συντελέσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξάειρειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κασθ αἶρειν
καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·

ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. --

15 kai syntelesousin Aarōn kai hoi huioi autou kalyptontes ta hagia

And shall complete Aaron and his sons covering the holy things,

kai panta ta skeuē ta hagia en tōexairein tēn parembolēn,

and all the items holy in the lifting away the camp.

kai meta tauta eiseleusontai huioi Kaath airein

And after these things shall enter the sons of Kohath to lift.

kai ouch hapsontai tōn hagiōn, hina mē apothanōsin;

And they shall not touch of the holy things, that they should not die.

tauta aousin hoi huioi Kaath en tē skēnē tou martyriou. --

These things shall lift the sons of Kohath in the tent of the testimony,

טז ופקדת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמֶּאֱזֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
וְכָל־אֲשֶׁר־בוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכִלָּיו: ס

16. uph'qudath 'El'`azar ben-'Aharon hakohen shemen hama'or uq'toreth hasamim umin'chath hatamid w'shemen hamish'chah p'qudath kal-hamish'kan w'kal-'asher-bo b'qodesh ub'kelayu.

Num4:16 The responsibility of Eleazar the son of Aharon the priest is the oil for the light and the fragrant incense and the continual grain offering and the anointing oil the responsibility of all the tabernacle and of all that is in it, with the sanctuary and with its furnishings.

<16> ἐπίσκοπος Ελεάζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. --

16 episkopos Eleazar huios Aarōn tou hierēōs;

is overseer of Eleazar son of Aaron the priest the oil for the light,

to elaion tou phōtos kai to thymiaima tēs syntheseōs kai hē thysia hē kath' hēmeran

and the incense of the composition, and the sacrifice by day,

kai to elaion tēs chriseōs, hē episkopē holēs tēs skēnēs

and the oil for the anointing – the overseeing entirely of the tent

kai hosa estin en autē en tō hagiō en pasi tois ergois. --

and as much as is in it in the holy place, and in all the works.

יְזַבְּרַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
17 way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:17 Then spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<17> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

<21> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

21 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

22 :שָׁחַדְתָּ לְאֶתְרֹשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם:

כַּבְּנֵי אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וְגַם־הֵם לְבֵית אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם:

22. naso' 'eth-ro'sh b'ney Ger'shon gam-hem l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham.

Num4:22 Take a census of the sons of Gershon also, by their father's houses, by their families;

<22> Λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων, καὶ τούτους

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν·

22 Labe tēn archēn tōn huiōn Gedsōn, kai toutous

Take the sum of the sons of Gershon, and these

kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn;

according to the houses of their patrimony, according to their peoples,

23 :כַּמִּן־שְׁלֹשִׁים וְעַד־בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד:

אֹתָם כָּל־הַבָּא לְצַבָּא לְעִבְדָּא לְעִבְדָּא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

כַּמִּן־שְׁלֹשִׁים וְעַד־בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד:

אֹתָם כָּל־הַבָּא לְצַבָּא לְעִבְדָּא לְעִבְדָּא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

23. miben sh'loshim shanah wama'lah `ad ben-chamishim shanah tip'h'qod 'otham kal-haba' lits'bo' tsaba' la`abod `abodah b'ohel mo`ed.

Num4:23 from thirty years old and upward to fifty years old, you shall number them; all who enter to perform the service to do the work in the tent of appointment.

<23> ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

23 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsai autous,

from five and twenty years and up unto fifty years – you number them!

pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga autou en tē skēnē tou martyriou.

every one entering to officiate, and to do his work in the tent of the testimony.

24 :זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי לְעִבְדָּא וּלְמִשְׁאָא:

כַּד־זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי לְעִבְדָּא וּלְמִשְׁאָא:

24. zo'th `abodath mish'p'choth haGer'shuni la`abod ul'masa'.

Num4:24 This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in carrying:

<24> αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἶρειν·

24 hautē hē leitourgia tou dēmou tou Gedsōn leitourgein kai airein;

This is the ministration of the people of Gershon, to officiate and to lift.

25 :כַּה־וְנִשְׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכִּסְהוּ:

כַּה־וְנִשְׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכִּסְהוּ:

כַּה־וְנִשְׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכִּסְהוּ:

וּמִכֶּסֶה הַתַּחֲשׁ אֲשֶׁר-עָלָיו מִלְמַעְלָה וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

25. w'nas'u 'eth-y'ri`oth hamish'kan w'eth-'ohel mo`ed mik'sehu
umik'seh hatachash 'asher-`alayu mil'ma`lah w'eth-masak pethach 'ohel mo`ed.

Num4:25 they shall carry the curtains of the tabernacle and the tent of appointment with its covering and the covering of porpoise skin that is from above of it, and the screen for the doorway of the tent of appointment,

<25> καὶ ἄρει τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai arei tas derreis tēs skēnēs kai tēn skēnēn tou martyriou

And they shall lift the hide coverings of the tent, and the tent of the testimony,

kai to kalymma autēs kai to kalymma to huakinthinon to on ep' autēs anōthen

and its covering, and the overcovering of blue – the one being upon it from above,

kai to kalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

and the overcovering of the door of the tent of the testimony.

וְאֶת-קַלְעֵי הַחֲצֵר וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הַחֲצֵר
אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם
וְאֶת-כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעֲבָדוֹ:

26. w'eth qal`ey hechatser w'eth-masak pethach sha`ar hechatser
'asher `al-hamish'kan w`al-hamiz'beach sabib w'eth meyth'reyhem
w'eth-kal-k'ley `abodatham w'eth kal-'asher ye`aseh lahem w`abadu.

Num4:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the gate of the court which is around the tabernacle and the altar, and their cords and all the equipment for their service; and all that is to be done with them, they shall perform.

<26> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκευή τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν.

26 kai ta histia tēs aulēs, hosa epi tēs skēnēs tou martyriou,

And the shrouds of the courtyard, as many as are upon the tent of the testimony

kai ta perissa kai panta ta skeuē ta leitourgika,

and the appendages and all the items of their ministries.

hosa leitourgousin en autois, poiēsousin.

And as many as they officiate with them they shall prepare.

וְאֶת-כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעֲבָדוֹ:
כַּזְעַל-פִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה כָּל-עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרִישִׁי לְכָל-מִשְׁאֵם
וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל-מִשְׁאֵם:

27. `al-pi 'Aharon ubanayu tih'yeh kal-`abodath b'ney haGer'shuni l'kal-masa'am ul'kol `abodatham uph'qad'tem `alehem b'mish'mereth 'eth kal-masa'am.

Num4:27 All the service of the sons of the Gershonites, in all their loads and in all their work, shall be performed at the command of Aharon and his sons; and you shall assign to them as a duty all their loads.

<27> κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἄρτὰ δι' αὐτῶν· καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἄρτὰ ὑπ' αὐτῶν.

27 kata stoma Aarōn kai tōn huiōn autou estai hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn

By the mouth of Aaron and his sons shall be the ministration of the sons of Gershon,

kata pasas tas leitourgias autōn kai kata panta ta arta di' autōn;

according to all their ministrations, and according to all their works.

kai episkepsē autous ex onomatōn panta ta arta hyp' autōn.

And you shall number them by names, and all the works by them.

אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּם בְּיַד אֵתְמָר בֶּן־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן: פ

אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּם בְּיַד אֵתְמָר בֶּן־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן: פ

כחזאת עבדת משפחת בני הגרשני באהל מועד

ומשמרתם ביד איתמר בן-אהרן הכהן: פ

28. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney haGer'shuni b'ohel mo`ed umish'mar'tam b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of appointment, and their duties shall be under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<28> αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

28 hautē hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou,

This is the ministration of the sons of Gershon in the tent of the testimony,

kai hē phylakē autōn en cheiri Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.

and their watch by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

כט בני מררי למשפחתם לבית-אבתם תפקד אתם:

כט בני מררי למשפחתם לבית-אבתם תפקד אתם:

29. b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth-'abotham tiph'qod 'otham.

Num4:29 As for the sons of Merari, you shall number them by their families, by their father's houses;

<29> Υἱοὶ Μεραρι, κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς·

29 Huioi Merari, kata dēmous autōn

The sons of Merari according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn episkepsasthe autous;

according to the houses of their patrimony, you number them!

אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּם בְּיַד אֵתְמָר בֶּן־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן: פ

pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,
every one officiating in the tent of the testimony,
katha epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
as numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

לַח וּפְקֻדֵי בְנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבוֹתָם: 38

38. uph'qudey b'ney Ger'shon l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:38 The numbered men of the sons of Gershon by their families and by their father's houses,

<38> Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

38 Kai epeskepēsan huioi Gedsōn kata dēmous autōn

And were numbered the sons of Gershon according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn

according to the houses of their patrimony,

39 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָבִיאוּ לְעֹבְדַת בְּאֵהָל מוֹעֵד: 39

לֹט מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָבִיאוּ לְעֹבְדַת בְּאֵהָל מוֹעֵד:

39. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:39 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<39> ἀπὸ πεντε και εικοσαετούς και ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς,

πάς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν και ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

39 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,

from five and twenty years and up unto fifty years;

pas ho eisporuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou.

every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

40 מוֹיֵהוּיּוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלְפִים וְשָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים: 40

40. wayih'yu p'qudeyhem l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham 'al'payim w'shesh me'oth ush'loshim.

Num4:40 Their numbered men by their families, by their father's households,
were two thousand and six hundred and thirty.

<40> και ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·

40 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn

And was their numbering according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn dischilioi hexakosioi triakonta;

according to the house of their patrimony – two thousand six hundred thirty.

41. 4027 6349 4903-67 72791 279 xh7w7 24247 364 41
 :3232 27-60 79942 3w7 497 9w4
 מא אלה פקודי משפחת בני גרשון כל-העבד באהל מועד
 אשר פקד משה ואהרן על-פי יהוה:

41. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney Ger'shon kal-ha'obed b'ohel mo`ed
 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah.

Num4:41 These are the numbered men of the families of the sons of Gershon,
 everyone who was serving in the tent of appointment,
 whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of יהוה.

<41> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
 οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ.

41 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Gedsōn,

This is the numbering of the people of the sons of Gershon,

pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,

every one officiating in the tent of the testimony,

hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.

which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

42. 3794 x296 7xh7w7 2997 279 xh7w7 24247 42
 :מב ופקודי משפחת בני מררי למשפחתם לבית אבתם:

42. uph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:42 The numbered men of the families of the sons of Merari by their families,
 by their father's households,

<42> Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

42 Epeskepēsan de kai dēmos huiōn Merari

And were numbered also the people of the sons of Merari

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

43. 379 72791-79 402 36052 379 72791 43
 :4027 6349 4906 4926 493-67
 מג מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה
 כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד:

43. miben sh'loshim shanah wama`lah w'ad ben-chamishim shanah
 kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:43 from thirty years old and upward even to fifty years old,
 everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<43> ἀπὸ πεντε κα λεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
 πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

43 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,

from five and twenty years and up unto fifty years,

kai hoi archontes Israēl, tous Leuitas kata dēmous
and the rulers of Israel of the Levites, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn
and according to the houses of their patrimony,

47
מִזְמַן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיַמְעֹלָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לְעִבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וְעִבְרַת מִשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

47. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' la`abod `abodath `abodah wa`abodath masa' b'ohel mo`ed.

Num4:47 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who could enter to do the work of service and the work of carrying in the tent of appointment.

<47> ἀπὸ πεντε και εικοσαετούς και ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς
τὸ ἔργον τῶν ἔργων και τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,

47 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up, unto fifty years;

pas ho eisporuomenos pros to ergon tōn ergōn
every one entering to the works of the works,

kai ta erga ta airomena en tē skēnē tou martyriou,
and the works of the things being lifted in the tent of the testimony.

48
מַחֲוִיָּהוּ פְּקָדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אָלְפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים:

48. wayih'yu p'qudeyhem sh'monath `alaphim wachamesh me'oth ush'monim.

Num4:48 Their numbered men were eight thousand and five hundred and eighty.

<48> και ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα.

48 kai egenēthēsan hoi episkepentes oktakischilioi pentakosioi ogdoēkonta.

And were the ones being numbered, eight thousand five hundred eighty.

49
מִטְעַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְעַל־מִשָּׂאוֹ וּפְקָדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

49. `al-pi Yahúwah paqad `otham b'yad-Mosheh `ish `ish `al-`abodatho w`al-masa'o
uph'qudayu `asher-tsiuah Yahúwah `eth-Mosheh.

Num4:49 According to the commandment of אֲשֶׁר־צִוָּה by the hand of Mosheh,
they were numbered, everyone by his serving or carrying;
thus these were his numbered men, just as אֲשֶׁר־צִוָּה had commanded Mosheh.

<49> διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέπατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωσῆ ἀνδρα κατ' ἀνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν
και ἐπὶ ὧν αἵρουσιν αὐτοί· και ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

49 dia phōnēs kyriou epeskepsato autous en cheiri Mōusē

By the voice of YHWH he numbered them, by the hand of Moses;

andra kat' andra epi tōn ergōn autōn kai epi hōn airousin autoi;

man for man, over their works, and over what they lifted themselves.

kai epeskepēsan, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

And they were numbered in which manner YHWH gave orders to Moses.